

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования

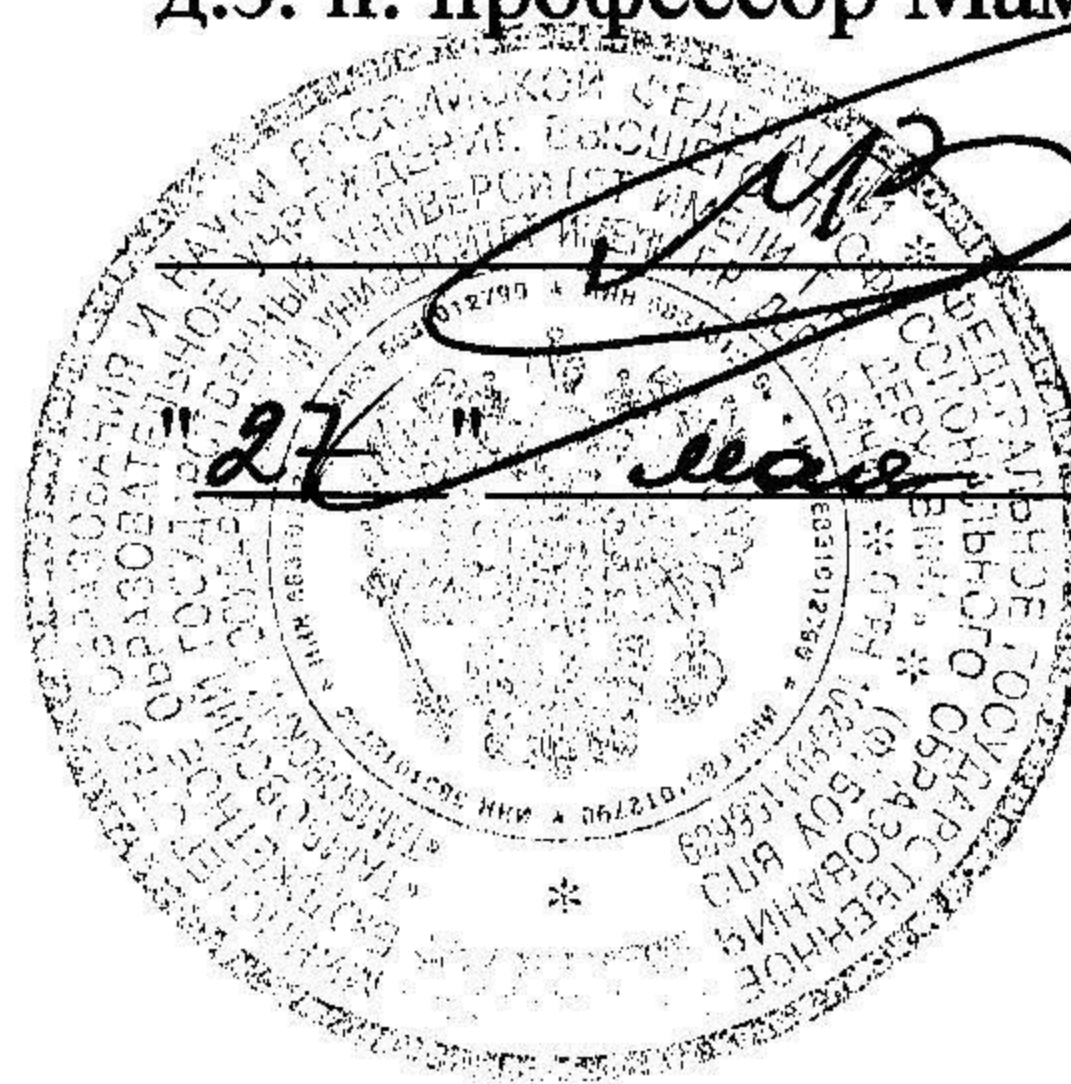
«Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина»

Институт филологии

Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Первый проректор-проректор
по образовательной политике,
д.э. н. профессор Мамонтов В.Д.



20 14 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебная практика

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»


«Перевод и переводоведение»


Квалификация (степень) – «бакалавр»

Тамбов 2014

Автор (ы) программы: Панасенко Л.А., д. филол. н., доц. каф. английской филологии

Эксперты:

 Кашеева А.В. – к.п.н., доцент, заведующая отделением зарубежной филологии Института филологии ТГУ имени Г.Р. Державина

 Макеева М.Н. - д.филол.н., профессор, Зав. кафедрой "Иностранных языков" ФГБОУ ВПО "Тамбовский государственный технический университет"

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС и утверждена на заседании кафедры английской филологии «14» апреля 2014 года Протокол № 8.

Зав. кафедрой  Панасенко Л.А.

Согласования междисциплинарных связей с обеспечиваемыми дисциплинами

| № п/п | Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи | Ф.И.О. ведущих преподавателей | Место работы | Семестр | | | | | | | | |
|-------|--|-------------------------------|------------------------|---------|---|---|---|---|---|---|---|--|
| | | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| 1. | Теория перевода | Панасенко Л.А. | ТГУ им. Г.Р. Державина | | | | | | + | | | |
| 2. | Редактирование и реферирование текста | Куксова Н.А. | ТГУ им. Г.Р. Державина | | | | | | + | + | | |
| 3. | Деловой иностранный язык | Куксова Н.А. | ТГУ им. Г.Р. Державина | | | | | | | + | | |

1. Цели и задачи дисциплины

1.1. Цель дисциплины является подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода, формирование у них практических навыков по различным видам перевода.

Задачами практики являются:

- отработка комплексной технологии перевода;
 - закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);
 - закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- обогащение запаса специальной лексики;
- развитие у студентов способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
 - отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

1.2. Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- переводческая (выполнение функций посредника в межкультурной коммуникации, использование видов, приемов и технологий при переводе с учетом характера переводимого текста),
- консультативно-коммуникативная (участие в деловых переговорах, конференциях с использованием нескольких рабочих языков, применение тактик разрешения конфликтов в межкультурной коммуникации).

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Дисциплина «Учебная практика» входит в раздел «Практики» согласно учебному плану ООП по направлению подготовки «Лингвистика». Дисциплина «Учебная практика» изучается в 8 семестре.

Процесс изучения дисциплины «Учебная практика»

направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-14, ПК-25

В результате освоения дисциплины студент осваивает следующие компетенции:

| Компетенция | Код по ФГОС | Структура компетенции | Дескрипторы (уровни) - основные признаки освоения (показатели достижения результата) | | Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции |
|--|-------------|---|--|--|---|
| Владение основами современной информационной и библиографической культуры. | ОПК-14 | Знать: основы современной информационной и библиографической культуры | Высокий (превосходный) уровень | Знает требования к работе с носителями баз данных для понимания основ информационной культуры. | Знакомство со структурой предприятия. Составление профессионального словаря. Ведение дневника практики. Перевод документации предприятия. |
| | | | Повы- | Знает ос- | |

| | | | | |
|--|--|---|---|--|
| | | | <p>шенный (продвинутый) уровень</p> | <p>новы современной информационной культуры для понимания основ информационной культуры.</p> |
| | | | <p>Пороговый (базовый) уровень</p> | <p>Знает принципы работы с текстовым редактором, базами данных.</p> |
| | | <p>Уметь: пользоваться информационными и библиографическими источниками с учетом информационной безопасности.</p> | <p>Высокий (превосходный) уровень</p> | <p>Свободно владеет принципами работы с традиционными носителями информации.</p> |
| | | | <p>Повышенный (продвинутый) уровень</p> | <p>Владеет принципами работы с информационными носителями</p> |
| | | | <p>Пороговый (базовый) уровень</p> | <p>Имеет представление о принципах работы с носителями информации.</p> |
| | | <p>Владеть: основами современной информационной и библиографической культуры.</p> | <p>Высокий (превосходный) уровень</p> | <p>Владеет информационной культурой на высоком уровне.</p> |
| | | | <p>Повышенный (продвинутый) уровень</p> | <p>Владеет информационной культурой на продвинутом</p> |

| | | | | | |
|---|-----------------------------|--|---|--|---|
| | | | | уровне. | |
| | | | Пороговый (базовый) уровень | Владеет информационной культурой на базовом уровне. | |
| Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой | ПК-25 | Знать: требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний. | Высокий (превосходный) уровень | Знает современные методы научного исследования, принципы работы баз данных и специальных программ. | Отработка умений пользования словарями и электронными справочными материалами, информационными базами данных. |
| | | | Повышенный (продвинутый) уровень | Знает методы научного исследования, принципы работы основных баз данных. | |
| | | | Пороговый (базовый) уровень | Знает основы методов научного исследования. | |
| | | | Высокий (превосходный) уровень | Свободно пользуется информационными ресурсами всех видов. | |
| | | Уметь: пользоваться информационными ресурсами, в том числе электронными. | Повышенный (продвинутый) уровень | Умеет пользоваться основными видами информационных ресурсов. | |
| | Пороговый (базовый) уровень | | Умеет пользоваться информационными ресурсами для поиска | | |

| | | | | |
|--|--|--|----------------------------------|---|
| | | | | необходимой информации. |
| | | Владеть: основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой, основами современной информационной и библиографической культуры. | Высокий (превосходный) уровень | Владеет современными методами научного исследования, способен применять их самостоятельно, владеет в полной мере информационно и библиографической культурой. |
| | | | Повышенный (продвинутый) уровень | Способен применять современные методы научного исследования в изучении материала, обладает основами информационной культуры. |
| | | | Пороговый (базовый) уровень | Владеет методами научного исследования, владеет основами информационной культуры |

3.Объём дисциплины и виды учебной работы

3.1.График изучения дисциплины

| Вид учебной работы | Часы | |
|--------------------|-------|---------|
| | Всего | Семестр |

| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|------------------------|---|---|---|---|---|---|---|------------|
| Общая трудоёмкость дисциплины | ЗЕТ 3 | | | | | | | | 108 |
| <i>Аудиторные занятия</i> | Часов в ЗЕТ 36 | | | | | | | | |
| Лекции (Л) | | | | | | | | | |
| Практические (семинарские) занятия (ПЗ) | ЗЕТ в нед. 1,50 | | | | | | | | 108 |
| Лабораторные занятия (ЛЗ) | | | | | | | | | |
| <i>Самостоятельная работа</i> | | | | | | | | | |
| <i>Зачет/ Экзамен</i> | | | | | | | | | |

3.3. Практические (семинарские) занятия

| № те-мы | Тематика практических и/или семинарских занятий | Технология проведения | Тру-доем. (час.) |
|---------|---|---|------------------|
| 1 | Установочная конференция. | Беседа со студентами | 2 |
| 2 | Текущая работа в соответствии с задачами и планами практики. | - практика письменного перевода. - сбор образцов деловых документов предприятия. | 50 |
| 3 | Текущая работа по переводу в соответствии с задачами и планами практики. Консультация с институтским руководителем практики | 1. Консультация в университете при кафедре. 2. Составление профессионального словаря. 3. Разработка по организации перевода корпоративных и деловых встреч. 4. Составление практического руководства по профессиональному этикету переводчика. | 56 |

Тема № 1. Установочная конференция.

Обоснование целей и задач производственной практики, связи практики с изученными в курсе обучения теоретическими и прикладными аспектами перевода. Пояснение перспектив и результатов практики.

Тема № 2. Текущая работа в соответствии с задачами и планами практики.

Осуществление письменного перевода текстов различных жанров и тематики. Перевод образцов деловой документации. Посещение консультаций в университете.

Тема № 3. Текущая работа по переводу в соответствии с задачами и планами практики. Консультация с институтским руководителем практики.

Составление профессионального словаря (специальная лексика и терминология). Разработка по организации перевода корпоративных и деловых встреч. Составление практического руководства по профессиональному этикету переводчика (в реферативной форме с использованием специальной литературы). Консультация в университете при кафедре.

5. Контроль знаний студентов

При определении общей оценки за производственную практику в целом учитывается своевременность, аккуратность и тщательность в предоставлении на кафедру отчетной документации.

Контроль и оценка осуществляются с учетом различных объектов деятельности студентов. Руководитель осуществляет контроль в период прохождения магистрантом практики (беседа с магистрантом и руководителем предприятия, наблюдение за практикантом, консультации по осуществлению различных видов переводческой деятельности).

5.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

5.3. Критерии оценки промежуточной аттестации студентов по дисциплине «Учебная практика»

| | КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАЧЕТА |
|-------------|--|
| «зачтено» | Ставится, если студент вовремя и в корректной форме подал отчет о прохождении практики. |
| «незачтено» | Ставится, если отчет студента не сдан в установленные сроки, содержит многочисленные фактические, орфографические и грамматические ошибки. |

5.4. Фонд оценочных средств

Сбор и обработка фактического материала, внеаудиторная самостоятельная работа под наблюдением руководителя практики (выявление трудностей и ошибок межкультурной коммуникации, анализ ошибок в тексте перевода, ведение дневника практики, подготовка отчета по практике, ведение терминологического словаря, разработка кодекса этических правил для специалиста по межкультурной коммуникации, подготовка руководства-проспекта для туристов).

Информация, полученная при освоении учебных дисциплин по профилю практики: Теория перевода, Практикум по переводу, Теория и практика МКК. Работа с документацией предприятия, текстами договоров предприятия с зарубежными фирмами, текстами патентных материалов, деловых писем, работа с юридическими и бухгалтерскими документами, рекламациями, аннотациями товаров, рекламными текстами. Работа в библиотеках и с электронными ресурсами по интересующим вопросам, возникающим во время практики.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Обязательная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2010.
2. Фурс Л.А., Мостовская И.Ю. В записную книжку переводчика. Часть 1. Тамбов, 2009.
3. Фурс Л.А., Мостовская И.Ю. В записную книжку переводчика. Часть 2. Тамбов, 2010.

Дополнительная литература:

1. Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке // Вопросы филологии. – 2001. - № 1.
2. Сапогова Л.И. Переводческое преобразования текста. М.: Флинта, 2009.
3. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 2009.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.- М.: Издательство ЛКИ, 2007.
5. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982.
6. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). М., 2006.
7. Палажченко П.Р. Несистематический словарь. М., 2005.

8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода.- М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
9. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М., 1975.
10. Татаринов В.А. Методология научного перевода. М., 2007.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Программное обеспечение, компьютерные классы.

9. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки России от 19.12.2013г. № 1367/03)

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А.Климовым от 08.04.2014 г. № АК-44/05вн).